

Lektørdtalelse (09/41) 2 790 125 5 (A)

Melville, Herman: *Redburn* : hans første rejse : åbenhjertelige erindringer skrevet af en ung mand af fin familie og dæksdreng i handelsflåden. - Bindslev. - 331 sider

Anvendelse/målgruppe/niveau

Melvilles *Redburn* er fra 1849 men har bud til mange forskellige læsere i dag lige fra søroman- til klassiker-fans.

Beskrivelse

Herman Melville (1819-1891) er i dag anerkendt som en af litteraturens væsentlige forfattere med stor betydning for den moderne roman. *Redburn* udkommer her for første gang på dansk. Det er en vidunderlig fortælling om Wellingborough Redburn - en ung mand af fin men falleret familie - der stikker til søs med et handelsskib, som sejler mellem New York og Liverpool. Tilsyneladende en eventyrlig og sprudlende søroman, men lige under overfladen beskriver han indigneret de kolossale skel mellem rig og fattig. Og han fortæller om en verden i opbrud og forandring, hvor man ikke længere har pejlemærker eller anvisninger på, hvordan man finder vej i tilværelsen - forrygende morsomt beskrevet, da vor unge helt forgæves forsøger at finde rundt i Liverpool ved hjælp af sin fars 50 år gamle rejsefører. Sproget er nutidigt og levende, og Flemming Chr. Niensens oversættelse er ganske enkelt mesterlig.

Sammenligning

Det er femte Melville-oversættelse fra forlaget Bindslev og Flemming Chr. Nielsen, senest kom *Mardi*, 2007. Stor ros til forlag og oversætter, som giver os bedre adgang til Melville, der jo er bedst kendt for *Moby Dick*, senest på dansk 2001 (Gyldendal, 4. udg.) i Mogens Boisens oversættelse.

Samlet konklusion

Klassiker, der virker nutidig og vedkommende med flot sprog. Kan læses som søroman, som social indignationsroman eller som roman om at finde vildevej i det moderne liv.

Marianne Majgaard Jensen